


УСЛОВИЯ РЕДАКТИРОВАНИЯ ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

Редактором технического перевода (далее – редактором) является квалифицированный специалист в предметной области с отличным знанием иностранного языка по переводимой тематике.

На редактирование должен передаваться русскоязычный текст перевода и оригинал переводимого документа. Перевод должен удовлетворять требованиям, изложенным в [действующих нормативных документах](#) и [памятке переводчику](#).

В стандартные задачи редактора входит проверка и приведение в соответствие действующим нормативам следующих характеристик перевода:

- [адекватности перевода исходному иноязычному тексту](#), т.е. полноты перевода, правильности передачи его смысла, соответствия перевода технической сущности, реализуемости и работоспособности описываемого изделия (программы, процесса, явления и т.п.), в том числе – содержащегося в подтексте исходного текста;
- инженерной грамотности перевода, ясности, доходчивости и краткости изложения текста;
- отсутствия нелогичности изложения текста, а также неточностей вследствие ошибок в исходном документе;
- использования в переводе единых стандартных терминов и единиц физических величин, используемых в конкретной области знаний, к которой относится исходный документ;
- правильности ссылок на национальные и международные нормативно-технические документы (стандарты);
- отсутствия стилистических дефектов текста (смещения логического ударения, тавтологии и т. п.);
- соответствия стиля и формы изложения текста перевода жанровым особенностям исходного документа (руководства, инструкции, рекламного проспекта, научной статьи и т.п.).
- В стандартные обязанности редактора не входит:
- перевод оставленных не переведенными фрагментов текста объемом свыше одного предложения, наименований национальных и международных нормативно-технических документов (стандартов);
- локализация приведенных в переводе числовых данных и единиц физических величин;
- массовое исправление в тексте перевода ошибок и опечаток, связанных с правописанием и пунктуацией включая неправильное использование знаков препинания при перечислениях;
- форматирование текста перевода, включая таблицы, а также вставка в текст формул и иллюстраций.
- По отдельной договоренности с заказчиком редактор может:

- 
- привести содержание и оформление текста в соответствие с требованиями действующей нормативной документации (стандартов ЕСКД, ЕСПД, ЕСТД, ССИБИД и др.).

При обнаружении в тексте большого числа несоответствий перевода требованиям нормативных документов, исправление которых не входит в стандартные обязанности редактора, редактор должен сообщить об этом Заказчику и по договоренности с ним принять одно из следующих решений:

- выделить цветом обнаруженные несоответствия в тексте без комментариев и исправлений;
- исправить обнаруженные несоответствия (по двойной расценке редактирования объема текста, подлежащего исправлению).

При массовом несоответствии перевода требованиям нормативных документов редактор вправе отказаться от его редактирования и вернуть некачественный перевод на доработку и исправление.

www.littera.ru